

Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, Volga (Stenka Rasin)	Дмитрий Николаевич Садовников, Stenka Rasin	Дмитрий Николаевич Садовников, Sten'ka Razin	Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, Volga (Stenjka Rasin)
<i>tradukita de N. N. 20</i>	<i>tradukita de N. N. 21</i>	<i>tradukita de Frieder Weigold</i>	<i>tradukita de Kristian Langgaard</i>
Bag om øen, på den bre- de underskønne Volgaflod Stenjka Rasins stolte både ud på nye togter stod.	In den Wellen hinter In- seln Ziehen Kähne male- risch, - |: Fangen leis an aufzu- wachen, Bang ist jedes Ange- sicht. :|	1. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' koza- kar'.	De malantaŭ la in- sulo sur la ondoj de l' ri- ver' iras ŝipoj multkolo- raj, flirtas flagoj en aer'.
På den første høvding Stenjka siddet selv i bådens stavn, han på kamp og strid ej tænker, har prinsessen i sin favn.	Stenka Rasin vorn als erster, Selig in der Trunken- heit, |: Hält im Arme die Prinzessin, Die er eben erst befreit. :|	2. Sur l'unua Sten'ka Razin. Oni gaja vidas lin. Feliĉega tiu tago! Li edziĝis kun princin'.	Sur l' antaŭa Stenj- ka Razin; festas la edziĝon li al princino el Persu- jo en varmega amebri'.
Men hans mænd er Donkosakker, de er vrede, for de ved, han har glemt dem for en kvinde, for en nat i kærlighed.	.....lojn... .....Kvazaŭ inter viv' kaj.....mort' .....Ŝi.aŭskultas en silento Al sincera, firma vort'.	3. Ŝi mallevas la oku- lojn... Kvazaŭ inter viv' kaj mort' Ŝi.aŭskultas en silento Al sincera, firma vort'.	Sed la viroj murmu- regas: "Tute li forĝesis nin. Nin virino ansta- taŭos. Li fariĝis mem vi- rin"
Stenjka Rasin hører lat- ter, blodet koger i hans bryst Over Volgas brede strømme højt nu lyder Stenjkas røst.	.....grumblas: ....."Post. nur unu nokto.....jam.....Ĝaris.ŝi lin mem virino. Li perfidas nin pro am'!"	4. Liaj viroj tamen grumblas: "Post. nur unu nokto jam Ĝaris.ŝi lin mem virino. Li perfidas nin pro am'!"	Tiun mokon aŭdas Stenjka, la terura ataman'. Ĉirkaŭbrakas la persinon li per sia forta man'.
...

.....te.....	5. Tion aŭdas koleran-	Li la nigrajn brovo-
.....	.....La.kozaka kapitan'.	.....Fulmotondro estas
.....	.....Kaj.li kaptas la princi-	.....li.
.....	.....non,	En okuloj liaj estas
	Per la forta, ega man'.	nun videbla sange-
		bri'.
.....raj,...	6. Fulmas la okuloj du-	"Nu fordonu, mi tre-
.....	.....Flame ŝtormas la ko-	.....zoron
.....	.....ler'!	la plej belan de l'
.....	.....Kaj.eksonas lia voĉo	sonas lia tondro-
	Krudglacie kiel fer':	voĉo
		trans la ondojn al la
		strand'.
Plötzlich tönt ein	7. "Ion ajn, eĉ mian ka-	La princino mortpa-
..... dumpf Gemurre:	.....pon	liĝas
..... Er verrät uns um ein	Ja fordonus mi por vi!	(Timo estas en l'
..... Weib,	La feliĉon mi ja trovis.	okul')
..... |: All der Seinen Glück	Ĉio estas ŝi por mi!	kaj silente aŭdas
..... vergißt er		jenajn
Um geringen Zeitver-		vortojn de la teru-
treib. :|		rul':
..... Wolga, Wolga, Mutter	8. Wolga, Wolga, kara	"Wolga, Wolga, pa-
..... Wolga,	.....panjo,	trineto!
..... Ruhig fließest du dahin,	Ho rivera rusa vi!	Volga, via estu ŝi!
..... |: Ahnst nicht, was ein	Kiam vidis vi oferon,	Ne antaŭe Don-
..... Donkosake	kian nun fordonas mi?	kozakoj
Fürchterliches hat im		donis tian-ĉi al vi!
Sinn. :|		
"For at ingen splid skal	9. Ke neniam ni kver-	Inter liberuloj estu
være	.....elu....	- Wolga, Wolga, pa-
mellem frie mænd,- tag	.....Pro.la persa belulin':	trinet'
så	.....Volga, Wolga, kara	nek malpaco nek
Moder Volga, denne	.....panjo -	batalo!
kvinde!"	La oferon - prenu ĝin!"	Tial - jen la viri-
og hans arm om hende		net'!"
lå.		
...

Og han ta'r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salighed. :/	Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, - |: Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. :|	10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj, Dum ektimas la prin- cin' - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj voras ŝin!	Kaj li ĵetas la persi- non (la plej karan sur la ter') en la bluan profun- daĵon, kaj ŝin glutas la ri- ver'.
“Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!”	Und er sieht sie unter- gehen, Hört noch ihren Jam- merschrei: |: Stirb als Opfer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :|	11. “Diabloj! Kial vi si- lentas? Dancu, kantu ja pro ŝi! Kaj eksonu la kantado, La fratara melodi'!”	“Nun agordu balala- jkojn! Ludi, danci volas ni! Estu gajaj, kamara- doj je la belmemor' pri ŝi!”
Frem fra øen - ud på dy- bet stævner Stenjka Rasin ud /: med den stærke, stol- te både, sejler fra sin døde brud. :/	Und die Kähne ziehen weiter, Und die Kähne ziehen fort, |: Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schrecken- sort.	12. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' koza- kar'.	Jen dum kanto, danco, ludo sur la ondoj de l' ri- ver' iras ŝipoj multkolo- raj, flirtas flagoj en aer'.
...

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la *Danan de N. N.* 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon [esperantonia.dk](http://www.esperantonia.dk) sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la *Germanan de N. N.* 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en *Esperanton de Frieder Weigold*.

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en *Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD* (*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>”. kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk). Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.